

Тренировочные сборы по лингвистике.

Индивидуальная олимпиада

20 июля 2018 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 6 часов

Ниже приведены несколько предложений на языке машакали вместе с переводами:

- |   |  |    |  |
|---|--|----|--|
| 1 | <b>Nũhũ ũkputox.</b><br>Это моя голова.                        | 8  | <b>Ũkkutokhex te ãhex xanãhã.</b><br>Моя дочь зовёт твою сестру.           |
| 2 | <b>Kakxop pataktoх xũĩy.</b><br>Палец ребёнка болит.           | 9  | <b>Ũkpit tex penãhã.</b><br>Мой брат видит меня.                           |
| 3 | <b>Ũkhex te ãxanãhã.</b><br>Моя сестра зовёт тебя.             | 10 | <b>Kakxop te yãyã penã ptup.</b><br>Ребёнок хочет увидеть дядю.            |
| 4 | <b>Ãyuhuk te kokex putex.</b><br>Белый человек убивает собаку. | 11 | <b>Ũktex xũĩy.</b><br>Мой живот болит.                                     |
| 5 | <b>Ãptox xũĩy.</b><br>Твоя голова болит.                       | 12 | <b>Nũhũ ãyĩpputoх.</b><br>Это твоё предплечье.                             |
| 6 | <b>Kakxop te kot putup.</b><br>Ребёнок хочет кассаву.          | 13 | <b>Yãyã te ãyuhuk kutokhex penãhã.</b><br>Дядя видит дочь белого человека. |
| 7 | <b>Tik te ãptex putup.</b><br>Мужчина хочет убить тебя.        | 14 | <b>Ãpit te kot mã ptup.</b><br>Твой брат хочет съесть кассаву.             |

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

- 15 **Nũhũ ãktokpit yĩpkutok.**
- 16 **Kokex tex xũĩy.**
- 17 **Ãyuhuk tex putex putup.**
- 18 **Kakxop te tik xanã ptup.**

**Задание 2.** Переведите на язык машакали:

- 19 Белый человек ест кассаву.
- 20 Голень твоей дочери болит.
- 21 Твоя сестра убивает дядю.
- 22 Мой сын хочет убить мужчину.

**Задание 3.** Если можете, уточните один из приведённых в условии переводов.

**Примечание.** Машакали — амазонский язык из семейства макро-же. На нём говорят в восточном штате Бразилии Минас-Жерайс около тысячи жителей нескольких сёл.

Тильда над буквой обозначает, что соответствующий гласный звук произносится через нос. Буква *x* читается как *ш*.

*Кассава* — пищевое тропическое растение.

Даны предложения на адыгейском языке (в латинской транскрипции) и их переводы:

- 1 **č'alem žaner jelev<sub>wə</sub>**  
Парень видит платье.
- 2 **pšašer mače**  
Девушка бежит.
- 3 **č'alem pšašew pismet ručkemč'e zətxərer jelev<sub>wə</sub>**  
Парень видит девушку, которая пишет письмо ручкой.
- 4 **pšašer mastew č'alem əlev<sub>wə</sub>remč'e made**  
Девушка шьёт иголкой, которую видит парень.
- 5 **pšašem č'alew pχ<sub>wə</sub>erer jelev<sub>wə</sub>**  
Девушка видит парня, который сеет.
- 6 **pšašew č'alem əlev<sub>wə</sub>rem her jerpχ<sub>wə</sub>**  
Девушка, которую видит парень, сеет ячмень.
- 7 **pšašew derem q<sub>wə</sub>ajer cacemč'e ješxə**  
Девушка, которая шьёт, ест сыр вилкой.
- 8 **č'alew q<sub>wə</sub>ajer zəšxərer made**  
Парень, который ест сыр, шьёт.
- 9 **č'alew pšašem əlev<sub>wə</sub>erer mače**  
Парень, которого видит девушка, бежит.
- 10 **č'alem q<sub>wə</sub>ajew pšašem əšxərer jelev<sub>wə</sub>**  
Парень видит сыр, который ест девушка.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

- 11 **č'aler matxe**
- 12 **č'alem pšašew šxerer jelev<sub>wə</sub>**
- 13 **č'alew her zəpχ<sub>wə</sub>rem cacet jelev<sub>wə</sub>**

**Задание 2.** Переведите на адыгейский язык:

- 14 Парень, который пишет, ест.
- 15 Девушка, которая пишет письмо, видит парня, который бежит.
- 16 Парень, который видит девушку, сеет.
- 17 Девушка, которая шьёт платье иголкой, ест вилкой.
- 18 Парень пишет ручкой, которую видит девушка.

**Примечание.** Адыгейский язык относится к абхазо-адыгской группе языков. На нём говорит более 100 тысяч человек, проживающих в основном в Адыгее (Россия).

Буквы *č, č', ž, š, š, λ, qw, kw, χw* обозначают особые согласные, *ə* — особый гласный звук адыгейского языка.

### 3. Вьетнамская поэзия

*испанские олимпиады*

Приводим три строфы из классической вьетнамской поэзии XVIII в. Известно, что при написании каждой из них были соблюдены правила т. н. *song thất lục bát* — традиционной формы вьетнамского стихосложения. Некоторые фрагменты строф выделены жирным шрифтом и пронумерованы; для них приведены по два альтернативных варианта. Во всех случаях только один из этих двух вариантов является правильным и соответствует оригиналу, а другой вариант нарушает *song thất lục bát*.

Bóng Ngàn **Hán/hang (1)** khi **mờ/ngược (2)** khi tỏ,  
Độ Khuê Triền buổi có buổi không.  
**Thức mây/Mây (3)** đòi lúc lạt nồng,  
Ngôi **đạo/sao (4)** Bắc **Đẩu/trời (5)** thôi **Đông/nhau (6)** lại Đoài.  
“Chinh Phụ Ngâm Điển Ca”, Đoàn Thị Điểm (1705—1748)

Buồn mọi nỗi lòng đà khắc khoải,  
Ngán trăm **chiều/chữ (7)** bước **đế/lại (8)** ngán **cam/ngơ (9)**.  
Hoa này bướm nữ thờ ơ,  
Đế gầy là **bong/bong (10)** thắm đế xơ nhụy vàng.  
“Cung Oán Ngâm Khúc”, Nguyễn Gia Thiều (1741—1789)

**Trông Nam/Trông (11)** thấy nhận sa lác đác,  
Trông Bắc thời ngàn **bạc còn/bạc (12)** màu sương.  
Nọ **trách/trông (13)** trời **đất/vàng (14)** bốn **phương/vướng (15)**,  
Cõi tiên khơi thăm, biết đường nào đi.  
“Ai Tư Vãn”, Lê Ngọc Hân (1770—1799)

**Задание.** Восстановите оригинальные строфы, выбрав один из двух вариантов для каждого из 15 выделенных фрагментов.

**Примечание.** Вьетнамский — австроазиатский язык, на котором говорят около 75 миллионов человек во Вьетнаме.

Буквы *ă, â, ê, ô, ơ, ư* обозначают гласные звуки. Буква *đ* (Đ), а также сочетания букв *ch, kh, ng, nh, ph, th* и *tr* обозначают согласные. Во вьетнамском языке есть шесть тонов. Традиционно считается, что два из них (*ngang* и *huyền*) «ровные» или «плоские», а остальные четыре (*hỏi, sắc, ngã* и *nặng*) «неровные» или «острые». Обозначения для соответствующих тонов используются в самих их названиях: тон *ngang* не обозначается никак, тон *huyền* обозначается чёрточкой ` над гласной и т. д.

В таблице ниже в латинской транскрипции приведены родственные слова двух диалектов осетинского языка — иронского и дигорского. Для слов иронского диалекта указано также ударение.

Иронский	Дигорский	Перевод
ály	ali	все
árawyn	arawun	звучать
ævdísyn	ævdesun	показывать
ænguýldz	ænguldzæ	палец
ænguylz	i ænguldzæ	этот палец
æxsæz	æxsæz	шесть
bázyg	bazug	плечо
bázyg	i bazug	это плечо
dykkág	dukkag	второй
dýmæg	i dumæg	этот хвост
kuyræt	kuræt	бешмет
kúsart	kosart	туша
næwæg	næwæg	новый
stúr	stor	вол
stýn	istun	стоять
wájyg	i wæjug	этот великан
wælérdygæj	wælærdigæj	наверху
xícaw	xecaw	владелец
xyzýn	xizin	сумка
xuý	xu	свинья

**Задание 1.** Какой из двух диалектов более архаичен, то есть более близок к тому состоянию, в котором язык находился на момент расхождения диалектов? Какие изменения произошли в менее архаичном диалекте? Приведите пример возможной последовательности этих изменений.

**Задание 2.** Сформулируйте правила или закономерности ударения для иронского диалекта.

**Задание 3.** Запишите в иронском диалекте (указывая ударение):

хвост, великан, этот второй, этот бешмет,  
эта туша, этот новый, этот владелец, эта сумка.

**Примечание.** Осетинский язык относится к индоиранской группе индоевропейской языковой семьи. На нём говорят около полумиллиона осетин, проживающих на Кавказе.

Буква *u* читается примерно как русское *ы*, *x* — как *х*, *c* — как *ц*, сочетания букв *ki*, *gi* и *hi* обозначают соответствующий согласный, произнесённый с вытягиванием губ (но только если после них идёт гласный), *w* читается как в английском языке, а ‘æ’ обозначает здесь «нейтральный» гласный звук, отвечающий букве *e* в английском слове *taken*.

*Бешмет* — разновидность верхней одежды.

## 5. Лаадан

*Бруно Л’Асторина / бразильские олимпиады*

Ниже приведены 12 слов на языке лаадан и их переводы в перепутанном порядке:

**méwith, eyon, ninálh, háawith, humazho, yoná,  
háasháal, ewith, mémel, niná, zholh, hanesháal;**

губернатор, молодой, пачка бумаги, толпа, управление (*руководство*),  
антропология, четверг, шум, ответственный, виновный, свист, утро.

**Задание.** Сопоставьте слова на языке лаадан с их русскими переводами.

**Примечание.** Лаадан — искусственный язык, созданный в 1982 году американской писательницей и лингвистом Сьюзет Хейден Элджин с надеждой, что употребление этого языка позволит людям чаще смотреть на мир с точки зрения женщины.